

# Fremdsprachige Informationen zu Bindung, Stillen und Entwicklung – Übersetzungstools



## Übersicht

Nachfolgend eine Übersicht über fremdsprachige Angebote (Broschüren, Folder, audiovisuelle Medien) zu den Themen Bindung, Entwicklung und Stillen bzw. zu Übersetzungstools im medizinischen Bereich. Die Liste erhebt keinen Anspruch auf Vollständigkeit.

- Eine gute Übersicht über nicht-deutsche Informationen hat das [Europäische Institut für Laktation und Stillen](#) erstellt.
- Außerdem bietet die UNICEF-Initiative in Großbritannien [Stillbroschüren](#) in einer Vielzahl von Fremdsprachen zum Download an.
- Eine [Broschüre](#) des Hebammenverbandes arbeitet nur mit Bildern und ohne Text.
- Sehr anschauliche Videos zu Themen rund um Geburt, Stillen und das Neugeborene bietet die Website von [Global Health Media](#). Verschiedene Sprachversionen können ausgewählt werden.
- „Breast is best“ ist ein mehrfach ausgezeichnete Ausbildungsfilm über das Stillen, Muttermilch und den ersten Kontakt mit dem Neugeborenen (Dauer 45 Minuten). „Breast is best“ wurde von Frau Dr. med. Gro Nylander, Gynäkologin und Geburtshelferin und Nationale Koordinatorin der BFHI-Initiative in Norwegen konzipiert und im Jahr 2008 neu aufgelegt. Sie hat auch Regie geführt. Der Film kann für 25 € als DVD mit den Sprachversionen Deutsch, Französisch, Italienisch und Englisch (inkl. Versandkostenanteil) bei „Stillförderung Schweiz“ [bestellt](#) werden. Weitere Sprachversion sind geplant.
- [Mein Baby](#): Kurze Filme für arabische Eltern zu den wichtigsten Themen rund um Babys, Familie und Erziehung stehen auf einem YouTube-Kanal kostenlos zur Verfügung. Sie wurden im Auftrag der Deutschen Liga für das Kind gedreht.
- [Portal arztkonsultation.de](#): Mediziner können für die Behandlung von Flüchtlingen über das Portal arztkonsultation.de kostenfrei einen Dolmetscher durch eine Video-Lösung hinzuschalten. Der Arzt/die Ärztin registriert sich einmalig und loggt sich während der Behandlung eines entsprechenden Patienten in das virtuelle Sprechzimmer auf dem Portal ein und wählt einen passenden Dolmetscher aus. In der ersten Phase des Projekts sind folgende Sprachen verfügbar: Arabisch (werktags 7.00 bis 13.00 Uhr) sowie Englisch und Russisch (werktags von 9.00 bis 13.00 und 14.00 bis 16.00 Uhr). Die Initiative ist zunächst als Pilot-Projekt angelegt und wird von der Bertelsmann Stiftung evaluiert.
- [Hilfetelefon](#) für Schwangere, auch in Arabisch und Persisch/Farsi
- „Mein Körper in Wort und Bild“ hilfreiches [Übersetzungstool](#) – auch für Geburtshilfe und Stillen – mit gesprochener Sprache.
- What young children need: Das Netzwerk bietet jetzt Medien in englischer Sprache an, so z.B. das Poster „Fit durch die Schwangerschaft“, den Essens-Fahrplan fürs 1.

Lebensjahr, den Aufkleber für das Kinder-Untersuchungsheft (U6-U7a) und den Kleinkind-Flyer. Außerdem gibt es die Medien für das 1. Lebensjahr als Merkblatt in Arabisch, Russisch und Türkisch zum Download. [Mehr erfahren](#)

- Elternfolder „Ernährung rund um Schwangerschaft und Stillzeit“ des Schweizer Bundesamtes für Lebensmittelsicherheit und Veterinärwesen. Er fasst die wichtigsten Empfehlungen für eine ausgewogene Ernährung während Schwangerschaft und Stillzeit zusammen. Die Broschüre ist in folgenden Sprachen erschienen: Deutsch, Französisch, Italienisch, Albanisch, Arabisch, Englisch, Farsi, Portugiesisch, Serbisch, Somali, Spanisch, Tamil, Tigrinya und Türkisch. [Mehr erfahren](#)
- Unter dem Titel „Fachliche Angebote für die Arbeit mit Flüchtlingskindern“ stellt die Bundeszentrale für gesundheitliche Aufklärung (BZgA) regelmäßig Termine zu entsprechenden Fortbildungen und Fachtagungen sowie Links zu Projekten und Materialien online zusammen. Angesprochen werden Multiplikatoren, die Anregungen und Unterstützung für die Arbeit mit Flüchtlingskindern von 0 bis 6 Jahren benötigen. Viele Angebote sind auf Arabisch oder in anderen Sprachen erhältlich. Darunter finden sich auch Bildmedien, die ohne (viele) Worte auskommen. [Mehr erfahren](#)